

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ

ЛЕСКИВ Валерия Дмитриевна

студент

Научный руководитель: **ПРИСЯЖНЫХ Виктория Геннадиевна**

старший преподаватель кафедры восточных языков

Сибирский федеральный университет

г. Красноярск, Россия

Данная статья посвящена комплексному изучению особенностей англицизмов и их функционально-семантической ассимиляции в современном китайском песенном дискурсе. В результате исследования было установлено, что использование англицизмов обусловлено тематическими рубрикаторами: стремление к независимости и достижению своих целей, поиск нестандартного самовыражения, актуализация проблем феминизма и бодипозитива. Наиболее распространенными формами англицизмов являются сленговые номинации и сокращения, фразовые глаголы, обращения, устойчивые выражения и иноязычные вкрапления.

Ключевые слова: лингвокультура Китая, дискурс, песенный дискурс, англицизм, заимствования.

В современном языкознании одним из активно развивающихся направлений является дискурсология, изучающая различные виды и подвиды дискурса. В настоящее время большинство ученых определяет дискурс как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, текст, взятый в понятийном аспекте»

(1, с. 136-137). Исходя из определения, дискурс представляет собой многогранный феномен, который В.И. Карасик предлагает классифицировать согласно следующим трем подходам – социолингвистическому, прагматическому и тематическому [4, с. 277]. Опираясь на социолингвистический подход, ученый отмечает существование двух главных видов дискурса – институциональный и личностный (персональный), где первый тип ориентирован на сферы речевого общения в рамках определенных условий [4, с. 278]; тогда как второй – на речь индивида со всеми неповторимыми особенностями, раскрывающая его внутренний мир [3, с. 193]. В рамках данной классификации, в качестве подвида институционального дискурса можно выделить песенный дискурс.

Л.Г. Дуняшева утверждает, что песенный дискурс – «сложное единство вербального и невербального (музыкального) компонентов» [2, с. 192]. Важно отметить, что песенный дискурс рассматривается научным сообществом как мощный инструмент воздействия на адресата, а также как зеркало культуры, отражающее «основные ценности, этические воззрения, социальные представления, общественные изменения и стереотипы определенной эпохи, создает модели поведения и культурные нормы и передает их следующим поколениям» [2, с. 190–191]. Таким образом, песенный дискурс, в рамках которого существует тенденция привлечения заимствованной лексики, порождает новые векторы развития конкретного общества на основе «чужой» лингвокультуры, влияя на сознание и мировоззрение целой нации.

Со времен проведения в КНР политики реформ и открытости, в китайский песенный дискурс постепенно проникают идеи запада, находя свое отражение в языковом материале в виде англицизмов. Англицизмы представляют собой заимствования с английского языка, то есть «лексические единицы, прошедшие постепенное проникновение в один язык-приемник из языка-источника от разовых, случайных использований до полной словообразовательной адаптации в языковой системе языка-реципиента» [3, с. 6].

Изначально, музыкальные композиции в КНР выполняли исключительно рекламно-пропагандистскую функцию [6, с. 10], однако начиная с 1993 г., список разрешенных тематик начал постепенно расширяться, но несмотря на это, по-прежнему подвергался жесткой цензуре со стороны китайского правительства. По окончании данного периода в 2004 г., китайские песни начали получать распространение в медиапространстве на различных платформах, как китайских, так и зарубежных [6, с. 10].

В связи с этим, исконно китайская лингвокультура постепенно начала принимать элементы западных ценностей, что выражается посредством вербальной и невербальной составляющих, в связи с их «символической» природой [5, с. 6]. Под «символической» природой понимается наличие элементов лингвокультуры, явленных в знаках, отсюда следует, что лингвокультура и изменение ее тенденций также могут быть закодированы в языковом материале песни.

Целью настоящего исследования является выявление и описание функциональных особенностей англицизмов в рамках китайского песенного дискурса.

Материалом исследования являются непосредственно китайские композиции в количестве 17 единиц.

Результаты исследования. В рамках анализа нами было выявлено, что англицизмы подразделяются на две группы: разговорная и нейтральная лексика, которые, в свою очередь, содержат в себе различные подгруппы лексических единиц, а именно обращения, сленговые номинации и сокращения, фразовые глаголы, иноязычные вкрапления и устойчивые выражения (см. Рис. 1). Данные группы разделяются по заданным тематикам, а именно тематиками **стремления к независимости и достижению своих целей**, несмотря на общественное мнение, **поиск нестандартного самовыражения**, а также **актуализация проблем феминизма и бодипозитива**, раскрываемые в различных ипостасях в современном китайском обществе.



Рисунок 1. Процентное соотношение функциональных особенностей англицизмов в китайском песенном дискурсе

Исходя из диаграммы, наиболее распространенным приемом являются сленговые номинации и сокращения, что составляет 42% всех лексических единиц. Ниже мы рассмотрим каким тематикам свойственны те или иные лексические единицы.

Теме **феминизма** посвящена песня 《佳人》 Lexie Liu, раскрывающая женскую независимость и свободу посредством заимствований с английского языка:

- 旗袍落地 cut it off, 中国姑娘 boss it up, 我不想再见到门前大红灯笼高高挂 / *Длинное ципао – отрежу его, девушка из Китая берет власть в свои руки, я больше не хочу видеть красные фонари, висящие над дверью*, где автор ссылается на 《大红灯笼高高挂》 – фильм про девушку, которой приходится жить под гнетом патриархальных устоев.

Так, например, выражение *boss it up* / *командовать, брать власть в свои руки* акцентирует внимание реципиента на женской независимости и отказе от традиционных устоев через нейтральный фразовый глагол *boss up*, семантически выражающий контроль над своей жизнью и решениями, иначе говоря, выражающий стремление к независимости. Фразовый глагол *cut off* / *отрезать*, в свою

очередь, в контексте несет семантику отказа от традиций и соответствия запросам общества.

Под традиционными устоями в данной песне понимается обязательство женщин носить 旗袍 (ципао) – традиционное китайское платье, представляющее собой длинных халат в пол, закрывающее руки и тело, а также отражающее социальный статус женщины.

Проблеме борьбы с несправедливыми социальными рамками (феминизм и бодипозитив) посвящает песню «GO» и GEmma Wu. Помимо повторяющегося названия *go* / *вперед* с семантикой поддержки, движения вперед и развития, также используются следующие обращения:

- *girl* / *девушка, девочка* и *sister* / *сестра* (в данном контексте может переводиться как подруга) – обращения с нейтральной коннотацией, в данном контексте существительные *girl* и *sister* несут смежные значения, а именно семантику дружественных отношений и родства. Их использование объясняется тематикой песни – данные лексические единицы привлекаются для сближения всей женской аудитории и объединения против устаревших общественных устоев. В строчке *sister sing it loud and proud* / *сестра, пой это громко и гордо*, повторяющейся несколько раз, поддерживается идея о женской независимости и сплоченности также посредством лексических единиц *loud* / *громко* и *proud* / *гордо* с семантикой чувства гордости, одобрения феминистских идей и уверенности в себе.

Существуют также и романтические песни, в том числе и о неразделенной любви, раскрываемые в контексте независимости и свободы действий женской половины. Традиционно они содержат в себе обращения, схожие по своей семантике, например, «NATASHA» и «The one» Julia Wu (吳卓源):

- частотно употребляемые в англоязычном песенном дискурсе *boy* / *мальчик* и *baby* / *малыш*, имеющее значение указания на близкие отношения и приближающие к более современному представлению о любимом человеке.

Однако обращение *baby* в разных контекстах имеет полярные значения. Нередко данная лексема имеет негативную коннотацию, семантически выражая предвзятое, уничижительное отношение к оппоненту или же второй половине, свойственное стилям рэп и хип-хоп. Указанное выше обращение *boy* в современном дискурсе частотно употребляется как лексическая единица с семантикой указания на несостоятельность и слабость мужчины. Посредством использования данных лексических единиц формируется близкий к течению феминизма смысл – девушка может быть сильнее противоположного пола, что приводит к неразделенной любви.

Таким образом, тематики **феминизма** и **бодипозитива** в большей степени раскрываются при помощи: обращений, выступающих «собирательными» и обобщительными единицами и формирующих как чувство женской сплоченности, так и образ современной женщины; фразовых глаголов и частиц – элементов, ссылающихся на активные действия, иначе говоря, активное противостояние существующим рамкам.

В песнях исполнителей LAY (张艺兴) и Vinida Weng (万妮达), посвященных теме **независимости** и **достижения своих целей** используются близкие по значению англицизмы:

- *No one beat me down / Никому не сломить меня; You can't turn me down / Ты не сможешь сломить меня*, указывающие на «уверенность» героев. В данных примерах фразовые глаголы *beat down* и *turn down* являются синонимами со значением *сбить с ног, подставить, сломить* в сочетании с отрицательными лексическими единицами *no one* и *can't* с семантикой уверенности в своих суждениях, таким образом, у слушателей формируется образ сильного, волевого человека, на которого следует равняться;

Повторяющаяся устойчивое разговорное выражение *You know / Знаешь*, обращающее внимание на вышесказанное и уверенность в своих суждениях, а именно на заявление о внутренней силе исполнителей и их независимость от чужого мнения, а также сокращения *want to – wanna* и эллипсис глагола *to be: You*

wanna fight and we having a fight / *Хочешь побороться – мы поборемся*. Эллипсис глагола *to be*, использование просторечных, разговорных сокращений и обращений, в равной степени способствуют упрощенному и быстрому восприятию в виду семантического «снижения» слов и словосочетаний.

Подобные примеры сокращений встречаются и в песне 《佳人》 – *Ain't gon' do what you wish now, ain't no stoppin', I'ma start* вместо привычного отрицания с глаголом *to be*, замена *going to* наряду с сокращенными окончаниями лексем, как и у Cyndi Wang (王心凌): *I'ma bite back*. Исполнительница Nineone (趙馨玥) в песне 《NATASHA》 прибегает к использованию графических сокращений и разговорного варианта слов *my / мой* и *you / ты*: *Get down on **ma** knee, Boy **u** can do what **u** want*, привлекаемые для быстроты передачи сообщения и имеющие нейтральную коннотацию.

《我的新衣 (My New Swag)》исполнительницы 毛衍七 (VaVa) и 《莲 LIT》LAY (张艺兴) прибегают к использованию идентичных заимствований:

- *look at me / посмотри на меня*, фразовый глагол с семантикой призыва обратить внимание на уникальный внешний вид и социальное положение лирического героя, исходя из заданной тематики.

Характерной чертой 《70%》исполнителя GALI являются наиболее употребляемые в англоязычном «рэп» сегменте акценторные сленговые выражения, такие как:

- *flow / флоу* – стиль музыканта, скорость и манера исполнения;
- *vibe / атмосфера* – передает эмоциональное состояние лирического героя;
- повторяющиеся из песни в песню *baby / малыш* с семантикой пренебрежения и *punchline / ударная реплика* – завершает собой куплет и представляет собой ироническое высказывание, бросающее вызов оппоненту.

Поиск нестандартного самовыражения. Отличительной особенностью 《场上称霸 (Run This)》исполнительницы Vinida Weng (万妮达) и LAY (张艺兴) 《莲 LIT》являются *иноязычные вкрапления*:

- 我超 6 // 我超有 Feel // 超 Chill / Я крутая // Я чувствую это // Суперспокойна, где число 6 (иначе 六六六 или 666) в китайском интернет-пространстве носит значение «крутой, клевый» или же «популярный», а словообразовательная частица 超, используемая в качестве приставки, семантически отражает нечто сверх-, супер-, ультра-. Таким образом, певица выражает свое превосходство и уверенность в себе;

- 亲吻我的 ring ... 戴上我的 crown / Целую свое кольцо ... Надеваю свою корону, где «ring» и «crown» – существительные, указывающие на драгоценные украшения. Контекстуально «кольцо» указывает на материальное положение исполнителя, а «корона» – на статус и превосходство над другими. Использование англицизмов в данном случае приближает слушателей к более вербализованному смыслу, характерный для западной культуры, формируя «новый» образ и модель поведения в китайской лингвокультуре.

Так, приведенные выше выражения символизируют независимость от общества, ощущение личной свободы и привлечение внимания к социальному статусу.

《我的新衣 (My New Swag)》исполнительницы 毛衍七 (VaVa) и 《莲 LIT》LAY (张艺兴) прибегают к использованию идентичных заимствований:

- look at me / посмотри на меня, фразовый глагол с семантикой призыва обратить внимание на уникальный внешний вид и социальное положение лирического героя, исходя из заданной тематики.

Использование сленговых номинаций и сокращений, фразовых глаголов и частиц, обращений с негативной коннотацией наиболее характерно для тематик **независимости** и **поиска нестандартного самовыражения** главным образом из-за несколько агрессивной подачи и жанровой принадлежности (традиционно такие песни принадлежат жанру хип-хоп).

Среди выборки англицизмов встречается нейтральная или разговорная лексика (сленговые выражения), соответственно, справедливо суждение об ее ис-

пользовании для привлечения внимания молодого поколения. Все перечисленные англицизмы в первую очередь транслируют главную мысль, отвечающую западным идеям, и привлекаются согласно веяниям современной моды, что делает музыкальное произведение не только многогранным и необычным ввиду совмещения двух лингвокультур, но и способствует активному формированию иных моральных ориентиров и ценностей китайской лингвокультуры.

Выводы. В настоящее время в китайском песенном дискурсе наблюдается повышенная тенденция к использованию англицизмов в качестве важных смыслообразующих единиц, привлекающих внимание и упрощающих смысловое содержание. Англицизмы могут быть разделены на две группы: разговорная лексика, нейтральная, которые, в свою очередь, подразделяются на сленговые номинации и сокращения, фразовые глаголы, обращения, устойчивые выражения и иноязычные вкрапления. Песни, содержащие англицизмы, склонны к освещению исключительно западных тематик, благодаря как значению слов, так и целевой аудитории. Соответственно, подобное смешение двух лингвокультур порождает новое, уникальное видение современного китайского общества, отражает развитие социальных норм и устоев. Иначе говоря, западные тенденции «задают тон» музыкальному произведению и предстают в качестве расширения и дополнения современной китайской картины мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 136-137.
2. Дуняшева Л.Г. Песенный дискурс как объект изучения лингвокультурологии // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: Материалы Междунар. научно-практ. конф. – Казань: Изд-во Вестфалика, 2015. – С. 190-197.

3. Зорина А.В. Англицизмы в современном русском языке (на примере интернет-лексики) // Казанский лингвистический журнал. – 2018. – N 2. – С. 5-14.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Перемена, 2002. – 477 с.
5. Карасик В.И. Языковые ключи. – М.: Гнозис, 2009. – 406 с.
6. Лотман Ю.М. Беседы о русской культуре: Быт и традиции русского дворянства (XVIII – начало XIX века). – СПб.: Искусство – СПб, 1994. – 399 с.
7. Чжао А. Музыкальный видеоклип в КНР: развитие визуально-технологической образности: автореф. дис. ... канд. искусствоведения. – Минск, 2020. – 27 с.

FUNCTIONAL-SEMANTIC FEATURES OF ANGLICISMS IN MODERN CHINESE SONG DISCOURSE

LESKIV Valeria Dmitrievna

Student

Scientific Supervisor: **PRISYAZHNYKH Viktoria Gennadievna**

Senior Lecturer of the Department of Eastern Languages

Siberian Federal University

Krasnoyarsk, Russia

The present article is dedicated to a comprehensive study of the features of anglicisms and their functional-semantic assimilation in modern Chinese song discourse. The research found that the use of anglicisms is driven by thematic categorization: the pursuit of independence and the achievement of personal goals, the search for unconventional self-expression, and the actualization of feminism and body positivity. The most common forms of anglicisms include slang nominations and abbreviations, phrasal verbs, addresses, idiomatic expressions, and foreign inclusion.

Keywords: *linguistic culture of China, discourse, song discourse, Anglicisms, loanwords.*